

May 19, 2019
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3
 Sunday of the Healing of the Paralytic

19 мая 2019 года. Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-19>

Saturday May 18, 2019, Third Week of Pascha.	Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Мц. Ирины.
The Ninth Hour	На 9-м часе – тропарь: «Благообразный Иосиф...». «Слава» – тропарь мученицы. Кондак только праздника Триоди.
Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used): The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	тропарь, праздника Триоди (Недели Миронóсиц), глас 2: Благообразный Иóсиф,/ с Дре́ва снем Пречíстое Тело́ Твое́,/ плащанице́ю чíстою обвив, и благоуха́ньми,/ во грóбе но́ве, закрыв, положи́,/ но триднёвен воскре́сл еси́, Го́споди, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Holy & Glorious Martyr Irene of Thessalonica, Troparion, Tone 4 Thy ewe-lamb Irene crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many strug-gles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.	Тропарь великомученице Ирине Македонской, глас 4 А́гница Твоя́, Иису́се, Ири́на,/ зовет ве́лиим гла́сом:/ Тебе́, Женише́ мой, люблю́,/ и, Тебе́ и́щущи, страда́льчествую,/ и сраспина́юся, и спогребáюся Креще́нию Твоему́,/ и стражду́ Тебе́ ра́ди,/ я́ко да ца́рствую в Тебе́, и умира́ю за Тя,/ да и живу́ с Тобо́ю,/ но я́ко же́ртву непоро́чную, приими́ мя, с любóвию пожёршуюся Тебе́./ То́я моли́твами, // я́ко Ми́лостив, спаси́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-	Конда́к праздника (Неде́ли миронóсиц), глас 2: Ра́доватися миронóсицам повелел еси́,/

bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	плачь прамáтере Ёвы утоли́л еси́/ воскресéнием Твои́м, Христé Бóже,/ апóстолом же Твои́м проповéдати повелéл еси́:// Спас воскресé от грóба.
--	--

May 19, 2019 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3 Sunday of the Healing of the Paralytic	19 мая 2019 гóда. Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.	по возгласе: «Слава Святéй, и Единосúщней...» поется «Христос воскресе из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) «Блажен муж»
Little litany	Затем ектеня малая.
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Resurrection 7; Paralytic 3 (O compassionate Christ); G: Paralytic (Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool); N: Sunday Dogmatic (How can we not marvel).	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 7, и праздника (о расслабленном), глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды). «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «Взыде Иисус во Иерусалим на óвчую купель...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Кáко не дивимся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 3:
Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебé, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебé, услы́ши мя: / вонми́ гласу молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебé. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испрáвится молíтва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние рукú мою́ / – жéртва вечерняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
3 of the resurrection, Tone 3:	Стихиры воскресные, глас 3:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы дúшу мою́, / исповéдатися и́мени Твоему́.
By Thy Cross, hast Thou destroyed <u>might</u> of death, / O Christ our Saviour, / And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u> . / And the <u>human race saved</u> by faith, / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.	Твои́м Крестóм, Христé Спáсе, / смéрти держава разруши́ся, / и диáволя прéлесть упразднíся, / род же чelовéческий, véрою спасаéмый, / песнь Тебé всегда́ принóсит.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
<u>All</u> things have been illumined by Thy Resurrection, O Lord, / <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u> , / And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee./ Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.	Просветíшася всяческая / Воскресéнием Твоím, Гóсподи, / и рай пáки отвéрзеся, / вся же тварь восхваляющи Тя, / песнь Тебé всегда принóсит.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the <u>Son</u> , / And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u> , / The undivisible and uncreated <u>Godhead</u> ,/ The <u>consubstantial Trinity</u> , / Who reigneth unto the <u>ages of ages</u> .	Слáвлю Отцá и Сýна síлу, / и Свята́го Дýха пою́ власть, / нераздéльное, несоздáнное Божествó,/ Трóицу Едíносушную, / цáрствующую в век вéка.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бóдут úши Тво́й / внéмлюще гласу́ молéния моего́.
We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u> , O Christ, / And we <u>hymn</u> and glorify Thy Resurrection, / For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed.	Кресту́ Твоему́ честнóму поклáняемся, Христé, / и Воскресéние Твоé поём и слáвим. / Рáною бо Твоéю мы вси исцелéхом.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебé очищéние есть.
We <u>hymn</u> the Saviour incarnate of the <u>Virgin</u> ; / For <u>crucified</u> for our sake, He arose on the <u>third</u> day, / Granting us <u>great mercy</u> .	Поём Спáса от Дéвы воплóщшагося./ Нас бо рáди распя́тся / и в трéтий день Воскрéсе, / дáруя нам вéлию мýлость.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Й́мене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá мойá в слóво Твоé, / уповá душá мойá на Гóспода.
<u>Descending</u> , Christ proclaimed the glad <u>tidings</u> , / To <u>those</u> in <u>hades</u> , <u>saying</u> :/ 'Be of good <u>cheer</u> ! Now have I <u>triumphed</u> ! / I am the Resurrection; / And breaking down the gates of <u>death</u> I shall <u>lead</u> you up!'	Сýщим во áде сошéд Христóс благовестí: / держáйте, глаго́ля: / нýне победíх, Аз есмь Воскресéние./ Аз вы возведú, / разрушív смéртная вратá.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи úтрення до нóщи, от стра́жи úтрення, / да уповáет Изрáиль на Гóспода.
<u>Standing</u> unworthily in Thine all-pure house, O <u>Christ God</u> , /	Недостóйно стоя́ще в пречíстом домý Твоём, /

<p>We send <u>up</u> our evening <u>hymnody</u>, / Crying <u>out</u> from the <u>depths</u> of our souls:/ ‘O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind,/ Who <u>illumined</u> the world with Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / Rescue Thou Thy people from the <u>hands</u> of the enemies!’</p>	<p>вечёрную песнь возсылаём, / из глубины́ взывающе, Христэ́ Бóже:/ просветивый мир триднёвным Воскресением Твоим, / изми́ лю́ди Твоя́ от руки́ враговъ Твоих, / Человеколю́бче.</p>
<p>Tone 1:</p>	<p>Стихиры праздника (Триоди), глас 1, самогласны:</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той́ избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>
<p>O compassionate Christ, / Who by Thine immaculate hand didst fashion man, / Thou didst come to heal the sick. / By Thy word Thou didst raise up the paralytic by the Sheep's Pool. / Thou didst cure the ailment of the blood-streaming woman. / Upon the tormented daughter of the Canaanitish woman / didst Thou have mercy, / and the request of the centurion Thou didst not disdain. / For this cause we cry unto Thee: // O Almighty Lord, glory be to Thee. (2)</p>	<p>Длáнию пречíстою созда́вый челове́ка,/ прише́л еси́, Благоутро́бне, недúгующия исцели́ти, Христэ́, / разсла́бленнаго во О́вчей купели, / сло́вом Твоимъ возста́вил еси́:/ кровоточíвой же болéзнь исцели́л еси́:/ ханане́и отрокови́цу стужáемую поми́ловал еси́, / и проше́ния со́тника не презре́л еси́./ Сего́ ра́ди зове́м:// всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́. (2)</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</p>
<p>O compassionate Christ, / ...</p>	<p>Длáнию пречíстою созда́вый челове́ка, / ...</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребывáет во век.</p>
<p>The paralytic, who was like unto an unburied dead man, / saw Thee and cried out: / Have mercy on me, O Lord, / for my bed is become my grave. / Of what profit is my life? / I have no need for the Sheep's Pool, / for there is no one to put me therein when the waters are troubled. / But I come unto Thee, O Source of healings, / that together with all I also may cry: // O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Непогребён мертвѣцъ сый, / разсла́бленный видев Тя, возопи́:/ поми́луй мя Го́споди, я́ко одр мой гробъ мне бысть. / Что ми приобрѣтение животá? / Не трéбую О́вчия купели, / не íмам бо никогóже влага́юща мя, / возмуща́ющимся вода́м:/ но к Тебе́ истóчнику прихождú исцелений, / да и аз со все́ми зовú:// всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Стихира Триоди, Глас 5:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Jesus went up to Jerusalem to the Sheep's Pool, / which by the Hebrews is called Bethesda, / having five porches. / Therein lay a multitude of the ailing; / for an Angel of God went down</p>	<p>Взы́де Иисúс во Иерусали́м на О́вчюю купель, / глаго́лемую иудѣйски Вифесда́, / пять притво́ров имúщую:/ в техъ бо слежа́ше мно́жество немощствúющих. / А́нгел бо</p>

at a certain season / and troubled the water, / and granted healing unto those who drew nigh in faith. / And the Lord, on seeing a man who had been there for many years, said unto him: / Dost thou wish to be made whole? / And the sick man replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / I have wasted all my wealth on physicians / and was not deemed worthy of mercy. / But the Physician of both souls and bodies said unto him: / Take up thy bed and walk, // proclaiming My might and great mercy unto the ends of the earth.	Божий по вся лета сходя, возмущаше ю, / и здравие подаваше приступающим верою. / И видев Господь многовременна человека, глаголет к нему: / хочещи ли здрав быти? / Немоцствуяй отвечааше: / Господи, человека не ймам, / да егда возмутится вода, ввержет мя в купель: / врачом издах все имение мое, / и милости уллучити не сподобихся. / Но Врач душ и телес глаголет к нему: / возьми твой одр и ходи, проповедуя Мою силу, // и велию милость в концех.
Tone 3:	Глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: How can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all- <u>honoured</u> one./ For <u>without</u> having accepted to know a man, O all- <u>immaculate</u> one. / Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all <u>ages</u> , / Without His undergoing change, confusion, or <u>division</u> , / And <u>yet</u> preserved intact the character of both <u>essences</u> . / <u>Wherefore</u> , O Virgin Mother and <u>Mistress</u> , / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved/ Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u> .	Богородичен Догматик: Како не дивимся / Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная, / искушения бо мужескаго не приемши, Всепорочная, / родила бо еси без отца Сына плотию, / прежде век от Отца рожденнаго без матери, / никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или деления, / но обою существу свойство цело сохраншаго. / Темже, Мати Дево Владычице, / Того моли спастися душам, / православно Богородицу исповедающих Тя.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвигится. Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
--	---

At Litia:	Литія: стихира храма. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 5-й: «При овчей купели...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...» (см. в Триоди на ряду).
-----------	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (<i>O Christ, Who by Thy Passion</i>); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (<i>In Solomon's Porch</i>); N: Pascha (<i>It is the day of resurrection</i>) and <i>Christ is risen from the dead</i> x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 3-й: «Страстию Твоею, Христэ...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника Триоди (о расслабленном), глас 8-й: «В притворе Соломонове...», «И ныне» – Пасхи, глас 5-й: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» – единожды, как окончание стихиры).
one sticheron of the Resurrection in Tone 3	Стихира воскресная, глас 3-й.
O Christ, Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illuminated</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind.	Страстию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Яко исчезает дым, / да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите/ от видения жены благовестницы, / и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме, / Царя Христа узрев из гроба, / яко жениха происходяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да возвеселятся.

<p>The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.</p>	<p>Миронóсицы жены́,/ úтру глубоку́,/ предстáвша грóбу Живода́вца,/ обрето́ша А́нгела/ на ка́мени седя́ща,/ и той провещáв им,/ сйце глаго́лаше:/ что и́щите Жива́го с ме́ртвыми;/ что пла́чете Нетле́ннаго во тли?// Шéдше, проповéдите ученико́м Его́.</p>
<p>Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.</p>	<p>Стих: Сей день, егóже сотвори Господь,/ возра́дуемся и возвесели́мся в онь.</p>
<p>Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.</p>	<p>Па́сха кра́сная,/ Па́сха, Господня́ Па́сха!/ Па́сха всечестна́я/ нам возсия́. Па́сха,/ ра́достью друг дру́га обы́мем./ О Па́сха!/ Избавле́ние ско́рби,/ и́бо из грóба днесь,/ я́ко от черто́га/ возсия́в Христо́с,/ жены́ ра́дости испо́лни, глаго́ля:/ проповéдите апо́столом.</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Стихи́ра пра́здника Трои́ди, глас 8.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>In Solomon's Porch there lay a multitude of sick. / And at Mid-feast Christ found there a paralytic / who had been bedridden for eight and thirty years. / To him He called out with a voice of authority: / Wouldst thou be made whole? / And the infirm replied: / Sir, I have no man, / when the water is troubled, to put me into the pool. / And He saith unto him: / Take up thy bed. / Behold, thou art become whole, sin not again. / By the intercessions of the Theotokos, // O Lord, send down to us Thy great mercy.</p>	<p>В притво́ре Соломо́нове,/ та́мо слежа́ше мно́жество немощствую́щих,/ и преполови́вшуся пра́зднику,/ обре́те Христо́с три́десять осмь лет разсла́блена лежа́ща,/ Влады́чним гла́сом глаго́лет к нему́:/ хо́щещи ли здрав бы́ти?/ Немощствую́я отвеща́ваше:/ Го́споди, челове́ка не й́мам,/ да егда́ возмути́тся вода́, вве́ржет мя в купе́ль./ Он же глаго́лет к нему́:/ возми́ одр твой, и ходи́:/ се здрав был еси́, ктому́ не согрешáй./ Богороди́цы моли́твами// низпосли́ нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Стихи́ра Па́схи, глас 5.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.</p>	<p>Воскресе́ния день,/ и просвети́мся торже́ством,/ и друг дру́га обы́мем./ Рцем бра́тие,/ и ненави́дящим нас,/ прости́м вся Воскресе́нием,/ и та́ко возопи́им:/ Христо́с воскре́се из ме́ртвых,/ сме́ртию сме́рть попра́в,// и сущи́м во гробéх живо́т дарова́в.</p>

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – if it be the Sunday of the Paralytic or of the Blind Man we sing the Sunday troparion; *Glory... Now and ever...* the dismissal Theotokion in the tone of the week.

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion. if it be the Sunday of the Paralytic or of the Blind Man we sing the Sunday troparion; <i>Glory... Now and ever...</i> the dismissal theotokion in the tone of the week.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мь́шцею Сво́ею Госпо́дь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мiрови ве́лию мiлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>E3 Theotokion, (once) same tone: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, / O Virgin Theotokos; / For thy Son and our God, / Accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, / Hath delivered us from corruption, in that He is the <u>L</u>over of <u>m</u>ankind.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже: Тя, ходáтайствовавшую спасéние рóда нáшего, / воспева́ем, Богорóдице Дéво: / плóтию бо, от Тебé восприя́тою, Сын Твой и Бог наш, / Крестóм воспри́им страсть, / изба́ви нас от гли́ яко Человеколю́бец.</p>

<p>Matins: Choir: <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest;</i> and the 6 psalms as usual. <i>God is the Lord</i>, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 3 (<i>We hymn thee who hast mediated the salvation of our race</i>). After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion. <i>Blessed are the Blameless.</i> The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p>	<p>На утрени на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й: «Да веселя́тся небесная...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Тя, ходáтайствовавшую...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди). Непорочны³⁴. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 3-й: «Удивля́я видéнием...». Степенны – антифоны 3-го гласа. Прокимен, глас 3-й: «Рц́йте во языцех...». Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами</p>
--	---

<p>Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p>Canon: Pascha (with the 2 Theotokia) 8 Christ is risen from the dead. Paralytic 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee. (At the troparia for the Archangel Michael: Holy Archangel of God, Michael, pray to God for us.) Irmos & Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thou didst descend into the tomb</i>) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (<i>A word alone made strong the paralytic</i>); G/N: (<i>Awed by the beauty of thy virginity</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>) and Ikos from the Pentecostarion <u>At Ode 9</u>, we do not sing <i>More Honorable</i>, but instead we immediately begin the Irmos of the 9th ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>); N: Pentecostarion (<i>The sovereign man-befriending Lord</i>).</p> <p>Praises, Tone 3: Resurrection on 8; G: Paralytic (<i>O Lord, not the pool, but Thy word</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; After the Resurrectional dismissal: G/N: 3rd Gospel Sticheron (<i>When Mary Magdalene announced</i>); followed by First Hour.</p>	<p>Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 8 (ирмосы по дважды) и праздника Троицы (о расслабленном) на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия Пасхи: «Воскресения день...». По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизше́л еси...», и икос, глас тот же: «Еже прѣжде солнца...»; седален праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Глаго́л разсла́бленнаго...». «Слава, и ныне» – Богородичен Троицы, глас тот же: «Красотѣ дѣвства Твоего...». По 6-й песни – кондак праздника (о расслабленном), глас 3-й: «Ду́шу мою, Го́споди...», и икос, глас тот же: «Руки Твоя́ горстию содержи...». На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.) По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий Пасхи: «Плѣтию усну́в...». «Слава» – светилен праздника (о расслабленном): «Предста́ Человеколюбец...», «И ныне» – тот же светилен.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные (см. в Троицы), глас 3-й – 8. «Слава» – праздника (о расслабленном), глас 8-й: «Го́споди, разсла́бленнаго не купель исцели...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...». Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные. Стих 1-й: «Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесе́ся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́»; стих 2-й: «Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мо́им, / пове́м вся чудеса́ Твоя́».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихи́ра, глас 3-й: «Магдали́не Мари́и...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>).</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Ду́шу мою́, Го́споди...».</p>
<p>Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Let the heavens be glad</i>); G: Kontakion of the Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us</i>. Epistle: Acts 9:32-42 (§23). <i>Alleluia</i>, Tone 5. Gospel: John 5:1-15 (§14). Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried...</i>, with the Irmos of the 9th Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>). Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ & Praise the Lord from the heavens</i>. And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4 (см. в Троицы), и праздника Троицы (о расслабленном), песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.</p> <p>Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-й: «Буди́, Го́споди, ми́лость Твоя́...»; стих: «Ра́дуйтесь, пра́веднии...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Ми́лости Твоя́, Го́споди...»; стих: «Зане́ рекл еси...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христо́во приими́те...»; и дня (воскресный): «Хвали́те Го́спода с Небес...».</p>